

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Non puosc mudar mon chantar non esparga > Tradizione manoscritta > CANZONIERE F

---

## **CANZONIERE F**

a cura di Barbara Ortenzi

- letto 794 volte

## **Riproduzione fotografica**

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0136\\_fa\\_0064v\\_m\\_2.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0136_fa_0064v_m_2.jpg)

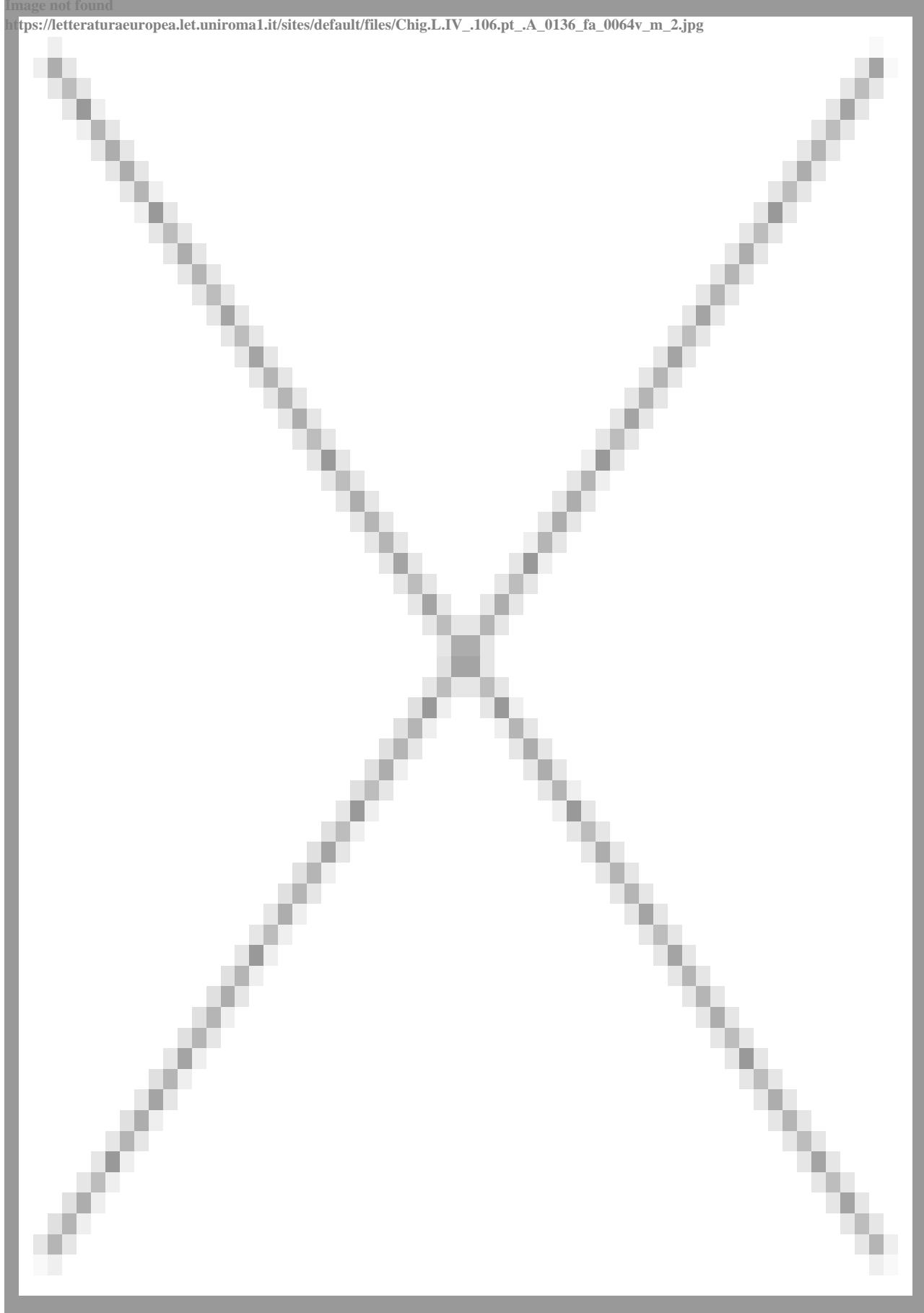


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0137\\_fa\\_0065r\\_m\\_2.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0137_fa_0065r_m_2.jpg)

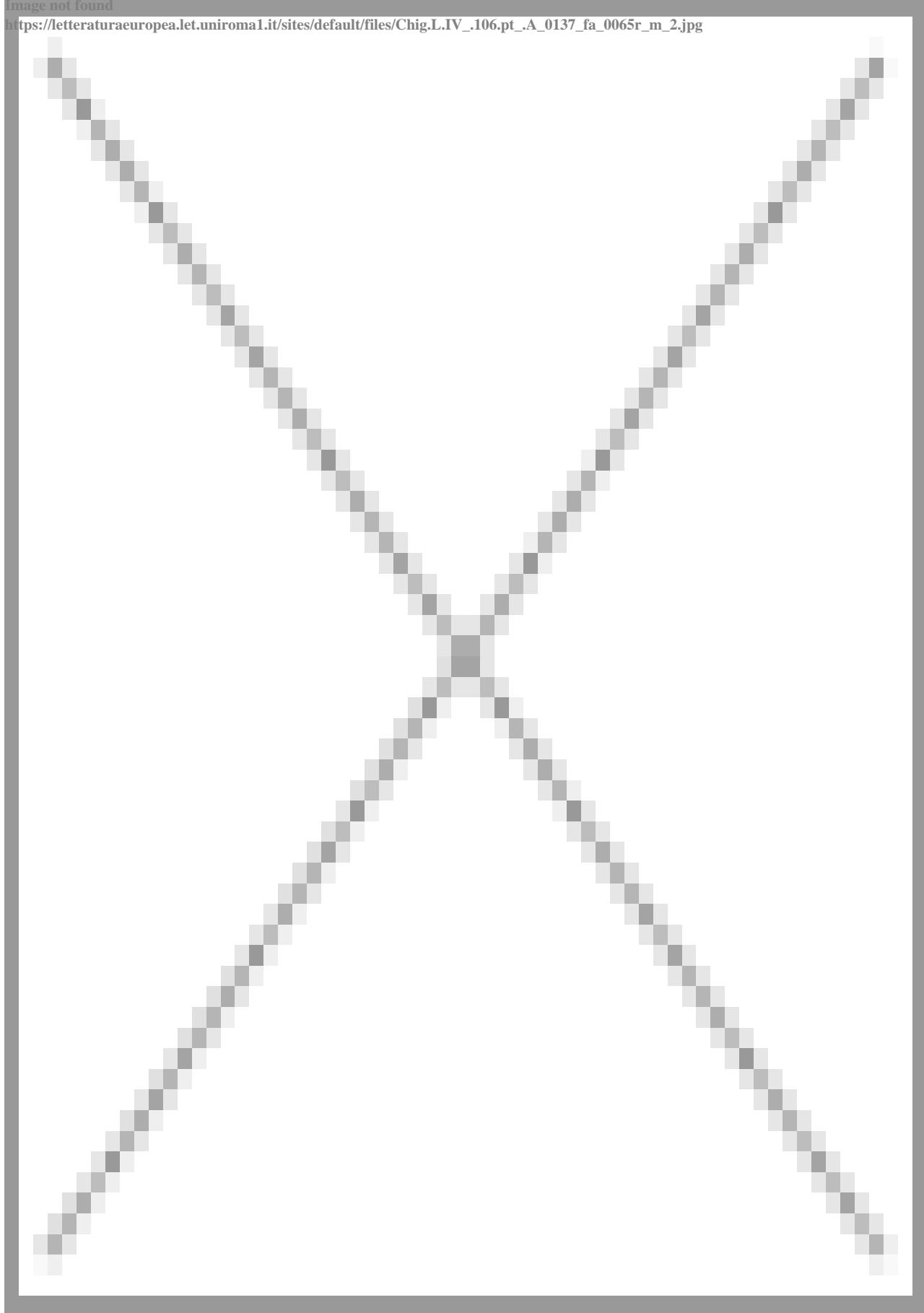


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0138\\_fa\\_0065v\\_m\\_0.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0138_fa_0065v_m_0.jpg)



- letto 349 volte

# Edizione diplomatica

image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_11v.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_11v.jpg</a>	<p><b>64v</b></p> <p>[.] Ne mais p(er) re b(er)trans disses en coblas ni en siruentes al rei phelip. ni p(er) re cordamen de tort ni d'aunimen qill fos duz ni faitz. no uole guerreiar lo rei richa(r)t. Mas en richartz si sailli alaguerra qan uie la freuoleza del rei phelip. E raubet (et) preset (et) ars castels (et) borcs (et) uillas. (et) aucis homes epres. don tuich li baron a cui despazia la paz. foron moltale gre. E b(er)trans de born plus qe tuit. p(er)so qar plus uolia laguerra qe autr hom. E qar crezia qe p(er)lo seu dire lo reis Ri cha(r)tz aguesse come(n)sada la gue(r)ra. co(n) lo qal el sa pellaua. oceno. si com auzirez el sirue(n)tes qel fez. sitost com el auziqen ri chartz era saillitz alaguerra. lo qals co me(n)sset enaissi. Bertra(n)s de born. [.] On posc mudar qun cha(n)tar n(on) esparia. Pos oc eno ha mes foc etrait sanc Qe granz guerras fan descars seg(no)r la(r)c Per qem plaz be(n) dels reis uegçer la bo(m)ba. Qen aion ops tendas cordas epom. En sion trap tendut p(er) fors iazer. E sen contrem amilliers (et) acenz. Si qa pres nos en chanton de la gesta. [.] V nagra colps receubutz en ma taria E fait u(er)meill demon co(n)fanon blanc.</p>
	<p><b>65r</b></p>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/power%20point2.jpg>

Mas p(er)aisso men suffier em e(n) parc.  
Qen oceno conosc qun dat mi plomba.  
Qeu no(n) hai ges lisignan ni rancom.  
Qe posca loi(n)gn osteiar ses auer.  
Mas aiudar posc de mos conoissenz.  
E scut acol e capel en ma testa.  
[.] Il reis phelips agues ars una baria.  
Denan giort o crebat unestanc.  
O aroam intres p(er) fors el parc.  
Q elasseges pel pueg e p(er) la comba.  
Qom non pogues traire breu ses colom.  
A doncs sai eu qel uolgra far parer.  
Carle qi fo lo meillz de sos parenz.  
Per cui fo poille sansogna conquesta.  
[.] Nta la dutz e de prez lo descaria.  
Guerra celui cui hom no(n) troba franc.  
Per queu no(n) cug lais caors ni caiarc.  
Mos oc eno pos tan sap de trastomba.  
Sil reis li dalo tresaur de chinom.  
De guerra cor (et) aurau pois poder.  
Tan les trebaillz e messios plazenz.  
Qe los amics els enemics te(m)pesta.  
[.] Nc naus en marqan ha p(er)dut sa baria.  
E fai mal te(m)ps euai urtar al ranc.  
Ecor plus fort quuna sageta darc.  
E leuen aut epois aual ios.tomba.  
No traies anc piez e dirai uos be(n)com.

65v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/power%20points.jpg>

Qeu faz p(er)leis qe nom uol retener.  
Termes ni ditz ni pleultz ni co(n)uenz.  
Per ge mos iois qera floritz bisesta.  
[.] Ai [papiols] sirve(n)tes ades tost ecorenz.  
A trainac sias anz de la festa.  
[.] Iman rogier (et) atotz sos parenz.  
Qeu non trop mais ombla ni om niesta.

- letto 595 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
Bertra(n)s de born.	Bertrans de Born
	I

<p>[.]On posc mudar qun cha(n)tar n(on) esparia.      Pos oc eno ha mes foc etrait sanc      Qe granz guerras fan descars seg(no)r la(r)c      Per qem plaz be(n) dels reis uegçer la bo(m)ba.      Qen aion ops tendas cordas epom.      En sion trap tendut p(er) fors iazer.      E sen contrem amilliers (et) acenz.      Si qa pres nos en chanton de la gesta.</p>	<p>[.]on posc mudar q'un chantar non esparia,      pos Oc-e-No ha mes foc e trait sanc,      qe granz guerras fan d'escars segnor larc,      per qe-m plaz ben dels reis vegcer la bomba,      qe n'aion ops tendas, cordas e pom,      e-n sion trap tendut per fors iazer,      e s'encontrem a milliers et a cenz,      si q'apres nos en chant on de la gesta.</p>
<b>II</b>	
<p>[.]V nagra colps receubutz en ma taria      E fait u(er)meill demon co(n)fanon blanc.      Mas p(er)aisso men suffierem e(n) part.      Qen oceno conosc qun dat mi plomba.      Qeu no(n) hai ges lisignan ni rancom.      Qe posca loi(n)gn osteiar ses auer.      Mas aiudar posc de mos conoissenzz.      E scut acol e capel en ma testa.</p>	<p>[.]u n'agra colps receubutz en ma taria,      e fait vermeill de mon confanon blanc;      mas per aisso me-n suffier e me-n part      qe N'Oc-e-No conoc q'un dat mi plomba;      q'eu non hai ges Lisignan ni Rancom      qe posca loingn ostejar ses aver,      mas aiudar posc de mos conoissenzz,      escut a col e capel en ma testa.</p>
<b>III</b>	
<p>[.]Il reis phelips agues ars una baria.</p>	<p>[.]il reis Phelips agues ars una baria</p>
<p>Denan giort o crebat unestanc.</p>	<p>denan Giort, o crebat un estanc,</p>
<p>O aroam intres p(er) fors el parc.</p>	<p>o a Roam intres per fors el parc,</p>
<p>Q elasseges pel pueg e p(er) la comba.</p>	<p>qe l'asseges pe-l pueg e per la comba</p>
<p>Qom non pogues traire breu ses colom.</p>	<p>q'om non pogues traire breu ses colom,</p>
<p>A doncs sai eu qel uolgra far parer.</p>	<p>adoncs sai eu q'el volgra far parer</p>
<p>Carle qi fo lo meillz de sos parenz.</p>	<p>Carle, qi fo lo meillz de sos parenz,</p>
<p>Per cui fo poille sansogna conquesta.</p>	<p>per cui fo Poill'e Sansogna conquesta.</p>
<b>IV</b>	
<p>[.]Nta la dutz e de prez lo descaria.</p>	<p>[.]nta l'adutz e de prez lo descaria</p>
<p>Guerra celui cui hom no(n) troba franc.</p>	<p>Guerra celui cui hom non troba franc,</p>
<p>Per queu no(n) cug lais caors ni caiarc.</p>	<p>per q'eu non cug lais Caors ni Caiarc</p>
<p>Mos oc eno pos tan sap de trastomba.</p>	<p>mos Oc-e-No, pos tan sap de trastomba.</p>
<p>Sil reis li dalo tresaur de chinom.</p>	<p>Si-l reis li da lo tresaur de Chinom,</p>
<p>De guerra cor (et) auran pois poder.</p>	<p>de guerr'a cor et avran pois poder;</p>
<p>Tan les trebaillz e messios plazenz.</p>	<p>tan l'es trebaillz e messios plazenz</p>
<p>Qe los amics els enemies te(m)pesta.</p>	<p>qe los amics e-ls enemies tempesta.</p>
<b>V</b>	
<p>[.] Nc naus en marqan ha p(er)dut sa baria.</p>	<p>[.]nc naus en mar qan ha perduit sa baria,</p>
<p>E fai mal te(m)ps euai urtar al ranc.</p>	<p>e fai mal temps e vai urtar al ranc</p>
<p>Ecor plus fort quna sageta darc.</p>	<p>e cor plus fort q'una sageta d'arc,</p>
<p>E leuen aut epois aual ios.tomba.</p>	<p>e lev'en aut e pois a val jos tomba,</p>
<p>No traies anc piez e dirai uos be(n)com.</p>	<p>no traies anc piez e dirai vos ben com,</p>
<p>Qeu faz p(er)leis qe nom uol retener.</p>	<p>q'eu faz per leis qe no-m vol retener,</p>
<p>Termes ni ditz ni pleuritz ni co(n)uenz.</p>	<p>termes ni ditz, ni plevitz, ni convenz,</p>
<p>Per qe mos iois qera floritz bisesta.</p>	<p>per qe mos jois, q'era floritz bisesta.</p>
<b>VI</b>	

[.] Ai <papiols> sirve(n)tes ades tost ecorenz. A trainac sias anz de la festa.	[.]ai sirventes, ades tost e corenz, a Trainac sias anz de la festa;
	<b>VII</b>
[.]Iman rogier (et) atotz sos parenz. Quu non trob mais omba ni om niesta.	[.]i·m a·N Rogier et a totz sos parenz q'eu non trob mais <i>omba</i> ni <i>om</i> ni <i>esta</i> .

Razó
[.]Nc mais p(er) re b(er)trans disses en coblas ni en siruentes al rei phelip. ni p(er) re cordamen de tort ni d'aunimen qill fos duz ni faitz. no uole guerreiar lo rei richa(r)t. Mas en richartz si sailli alaguerra qan uie la freuoleza del rei phelip. E raubet (et) preset (et) ars castels (et) borcs (et) uillas. (et) aucis homes epres. don tuich li baron a cui despazia la paz. foron moltale gre. E b(er)trans de born plus qe tuit. p(er)so qar plus uolia laguerra qe autr hom. E qar crezia qe p(er)lo seu dire lo reis Richa(r)tz aguesse come(n)sada la gue(r)ra. co(n) lo qal el sa pellaua. oceno. si com auzirez el sirue(n)tes qel fez. sitost com el auziqen richartz era saillitz alaguerra. lo qals come(n)sset enaissi.

- letto 506 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-12>